

## LECCIÓN 5



—Marimari, ñaña. ‘Hola, abuelita’

—Marimari, weni. ‘Hola, amigo’



—Marimari, ñaña. ‘Hola, señora’

—Marimari, püta kuyvi. ‘Hola, tanto tiempo’

—¿Chumleymi ñaña? ‘¿Cómo está señora?’

—Inche kümelkalen. ¿Eymi kay? ‘Yo estoy bien. ¿Y usted?’

—Kümelkalekan inche. ‘Yo estoy bien’

—Marimari, weni. ‘Hola, amigo’

—Marimari, weni. Püta kuyvi. ‘Hola, amigo. Tanto tiempo’

—Chumleymi eyimi? ‘¿Cómo está usted?’

—Kümelkalekan inche. ‘Yo estoy bien’.

—¿Ta mi pu che kay? ‘¿Y tu gente?’

—Kümelkalekay kom iñ pu che. ‘Toda mi gente está bien’

—Püta kuyvi. ‘Tanto tiempo’

—Püta kuyvi, weni. ‘Tanto tiempo, amigo’

—¿Kümelkalekaymi eyimi? ‘¿Está usted bien?’

—Ayupiukelen inche. ¿Eymi kay? ‘Estoy contento. ¿Y usted?’

—Kutranlonkolen. ‘Tengo dolor de cabeza’

—¿Kutranlonkoleymi eyimi? ‘¿Le duele la cabeza?’

—May, müna kutranlonkolen. ‘Sí, me duele mucho la cabeza’

—Püta kuyvi. ‘Tanto tiempo’  
 —Püta kuyvi, ñaña. ‘Tanto tiempo, señora’  
 —¿Nelay dungu? ‘¿No hay noticias?’  
 —Nelay dungu. ‘No hay noticias’

## VOCABULARIO

**Saludo:** marimari ‘hola / buen día’  
 pewkallal ‘adiós’

**Sustantivos:** dungu ‘novedad / noticia’  
 ñaña ‘señora / ancianita’  
 weni ‘amigo’

**Verbos:** ayupiukele ‘estar contento’  
 chumle ‘¿cómo estar?’  
 kutranlonkole ‘tener dolor de cabeza’  
 kümelkale ‘estar bien’  
 nelay ‘no hay’

**Adverbios:** may ‘si’  
 müna ‘mucho’

**Número plural para sustantivo:** pu

**Expresión adverbial:** püta kuyvi ‘hace mucho tiempo’

**Pronombre indefinido:** kom ‘todo’

## DIÁLOGO

Practicar **diálogos** siguiendo este que se presenta a continuación.

A: Marimari, ñana.

B: Marimari, püta kuyvi.

A: ¿Kümelkalekaymi?

B: Inche kutranlonkolen.

A: ¿Müna kutranlonkoleymi?

B: May, müna kuntranlonkolen.

A: ¿Chumley tami kure?

B: Kümelkalekay ta ññ kure.

A: ¿Nelay dungu?

B: Nelay dungu.

A: Pewkallal.

B: Pewkallal may.

## ASPECTOS GRAMATICALES

### Pluralización del sustantivo:

El sustantivo puede llevar indicación de pluralidad. Para ello se antepone al sustantivo el morfema de plural **pu**:

**pu trewa** ‘perros’

**pu che** ‘personas’

**pu kawellu** ‘caballos’.

### Sustantivos apelativos:

Los sustantivos pueden ser usados como apelativos o vocativos, tal como lo hemos visto en esta lección.

**weni** apelativo dirigido a un amigo de cualquier edad.

**ñaña** apelativo dirigido a una mujer anciana.

**La expresión adverbial:**

El adverbio **kuyvi** determinado por el adverbio **püta** ‘mucho’ forman una expresión empleada asiduamente por los ranqueles para indicar ‘hace mucho tiempo’.

**El verbo:**

Los verbos ranqueles conforman frases verbales sumamente complejas ya que la raíz suele ir acompañada por una serie de sufijos ya derivativos, ya flexivos. En esta lección nos hemos encontrado con dos sufijos aspectuales: **ka** es un sufijo aspectual de valor continuativo y **le** es un sufijo aspectual de valor durativo.

**kümel-ka-le-n** ‘estoy bien’

También hemos visto la negación verbal marcada por **-la-** que se sufixa al verbo:

**ne-la-y dungu** ‘no hay noticias’

**Los verbos interrogativos:**

En ranquel se observa la presencia de verbos interrogativos, como es el caso de **chumle** ‘¿cómo estar?’

**¿chumleymi weni?** ‘¿cómo estás, amigo?’

**¿chumley tami chaw?** ‘¿cómo está tu padre?’

**El indefinido:**

Entre los pronombres indefinidos encontramos **kom** ‘todo’, que puede ser usado como pronombre o como adjetivo:

**kom küpatüyngün** ‘todos vinieron’ (pronombre)

**kümelkaley kom pu che** ‘toda la gente está bien’ (adjetivo)

**Los adverbios:**

En esta lección encontramos el adverbio afirmativo **may** ‘sí’ que usamos también en la Lección 3. Este puede ser usado como afirmación, tal como vemos en el siguiente ejemplo:

**kümelkaleymi eymi?** ‘¿estás bien?’

**may, kümelkalen** ‘sí, estoy bien’

Asimismo, puede ser empleado como una forma enfática ubicándose al final de la frase:

**pewkallal weni** ‘adiós amigo’

**pewkallal may** ‘adiós, pues’

El adverbio de cantidad **müna** ‘mucho’ determina verbos:

**müna kutranlonkolen** ‘me duele mucho la cabeza’

**El coordinante:**

En la Lección 4 vimos el uso del coordinante **kay** ‘y’ ubicándose entre los dos elementos a coordinar. En esta Lección lo vemos ubicado al final de la oración interrogativa:

**¿ta mi ñuke kay?** ‘¿y tu madre?’

**¿ta mi pu che kay?** ‘¿y tu gente?’

El coordinante **kay** puede perder la **y** final: **ka**, como vimos en la lección anterior.

**ASPECTOS CULTURALES****El tabú de la risa y la mirada entre familiares políticos**

Este tabú se advierte en algunos relatos ranqueles, recopilados por Ana Fernández Garay. Por ejemplo, en el mito de Kotür –narrado por Juana

Cabral de Carripilón–, la joven regresa al mundo de sus padres para informarles que va a contraer matrimonio con aquel y les advierte que no deben reírse de su marido:

ayekelpyengün *nada* pingepay [...] pipano iñ püñeñ pi.

‘«Que no rían para nada», les vinieron a decir; «me dijo mi hija», dijo (la madre)’.

Ante la transgresión de esta restricción, la burla y el desafío de mirar al dios son castigados con una lluvia de piedras:

*entonces* // travtromü vürümay travtromü.

‘Entonces, se formó tormenta, tormenta’.

allvülkakünütüyu tranko yengün // vey ti vey pipelo.

‘Los lastimó con piedras a los que habían dicho eso’.

*ese* vey pipelo // ta allvülkakünüyu tranko mo *todo*.

‘A los que habían dicho eso los lastimó, pues, con piedras, a todos’.

En otro texto de Juana Cabral de Carripilón se reitera la prohibición de la risa, aunque acompañada de la idea de respeto:

[...] repetakeymün kom pingekiñ.

‘«Tienen que respetar a todos», nos decían’.

*no* // ayekelaymün veypikingün.

‘«No tienen que reírse», decían’.

vey mu kasawüyngün antiwo.

‘De ese modo se casaban los antiguos’.

El respeto entre los familiares va a aparecer en numerosas ocasiones en un texto de Doña Juana Cabral de Carripilón en referencia a la forma de casarse, propia de los antiguos. A su vez, se hace presente una nueva forma de limitación social, la prohibición de hablar y mirar a los familiares políticos, tal como puede leerse en las siguientes líneas:

püta müna repetawüngün pingi.

‘Se repetaban mucho, le dijeron’.

püta kintuwululayngün.

‘No se miraban nada’.

kom seralowüngün chañikollü mo.

‘Quedó todo cerrado con matras’.

trülke *todo* tukulkiñ kintuwulnolu ñ llalla kintuwulnolu ñ... chem *todos*  
llalla chedkuy kintuwulnoluengün.

‘Poníamos cueros, todo, para que su suegra no mirara, para que no mirara,  
para que su... todos, la suegra, el yerno, no miraran’.

kom vemowkingün.

‘Todos se tratan así’.

chedkuy llalla piwkelayngün *nada*.

‘El yerno, la suegra, no se decían nada’.

püta müna repetawkingün.

‘Se respetaban muchísimo’.

De este modo, el incumplimiento de estas pautas sociales implicaba una falta de respeto hacia los familiares políticos, en este caso en particular la restricción de la mirada es entre suegros y yernos.

## ASPECTOS HISTÓRICOS

### De visitas y conversaciones

Entre los ranqueles, las prácticas de sociabilidad como las visitas y las conversaciones que las acompañaban siempre tuvieron gran importancia, aunque las formas parecen haber variado a lo largo del tiempo.

En el siglo XIX, Lucio V. Mansilla describe toda una serie de conversaciones distintas: las familiares (“llana, fácil, sin ceremonias, sin figuras, con interrupciones del o de los interlocutores, animada, vehemente,

según el tópico o las pasiones excitadas”), la de los parlamentos (“sujeta a ciertas reglas; es metódica, los interlocutores no pueden, ni deben interrumpirse: es en forma de preguntas y respuestas /.../ es algo cadencioso, uniforme, monótono, como el murmullo de la corriente del agua”) y las conversaciones de la junta (que son similares a las de los parlamentos pero en ellas “se admiten las interrupciones, los silbidos, los gritos, las burlas de todo género”).

Años más tarde, Manuel Lorenzo Jarrín, un maestro que vivió entre los ranqueles de Emilio Mitre y dejó un prolijo relato de sus vivencias entre ellos entre 1913 y 1918, describía las visitas de sus vecinos destacando la presencia de silencios que a veces lo exasperaban: “estas visitas no son como suelen ser las de los pueblos que todo lo saben, todo lo cuentan y hablan hasta por los codos, estas muy por el contrario, 3 o 4 palabras por hora y eso a fuerza de incitarle a ello, para obtener un si o u no, un tal vez, como no, eso es, o algo así por el estilo.”<sup>10</sup>

## ACTIVIDADES

### 1. Completar los siguientes diálogos:

- i) a. .... weni.  
 b. Marimari ..... Püta .....  
 a. .... kuyvi. ¿Chumleymi .....?  
 b. Kümelkalen ..... ¿Eymi .....?  
 a. Kümelkalen. Pewkallal .....  
 b. .... may.
- ii) a. Marimari..... ¿..... eymi?

<sup>10</sup> La ortografía de la cita ha sido modernizada para una mejor comprensión.



b. Kümelkalen..... ¿Ta mi ..... che .....?

a. Kümelkaley ..... pu .....

b. ¿Nelay .....?

a. .... dungu. Pewkallal .....

b. .... ñaña.

iii) a. Marimari ..... ¿Chumleymi .....?

b. .... ñana. Ayupiukelen ..... ¿Eymi kay?

a. Kutranlonkolen .....

b. ¿Müna ..... eymi?

a. ...., ..... inche. Pewkallal weni.

b. Pewkallal may.

**2. Responder las siguientes preguntas:**

Ej.: ¿Chumleymi ta mi peñi?

*Inche iñ peñi kümelkalekay.*

a. ¿Chumleymi eymi?

.....

b. ¿Chumley ta mi lamgen?

.....

c. ¿Chumleyngu ta mu epu peñi?

.....

d. ¿Chumleyngün ta mün pu che?

.....

e. ¿Chumleyngu ta mi ñuke kay tami chaw?

.....

f. ¿Chumley ta mi kure?

.....

### 3. Elabore la pregunta a partir de la respuesta:

Ej.: ¿...*Chumley*mi *eymi*.....?

*Inche kutranlonkolen.*

a. ¿.....?

Kümelkalen inche.

b. ¿.....?

May, ayupiukelen inche.

c. ¿.....?

Kutranlonkoleyu inchu.

d. ¿.....?

Kom kümelkaley.

e. ¿.....?

Nelay dungu.